

第 4 课 主课文译文

恐怖中的美国经济

从华尔街到乡镇主干道：众多失业，满目疮痍，希望渺茫

在 9.11 之前，商界的流行词语是“可预见性”。一个又一个公司接连悲叹在日益恶化的经济和网络工业的崩溃中看不清未来的前景。美国的商界对最近的将来总算有了清楚的认识，但这样的将来并不美好。芝加哥 Bank One 首席经济师 Diane Swonk 说：“9.11 恐怖袭击把美国商界搞得一团糟。”

上周，各公司匆忙估算了恐怖袭击造成的损失。直接受恐怖袭击影响的公司，如波音公司和麦雷特公司集团，和一些间接受影响的公司，如照相业巨头柯达公司，都警告利润减少。仅航空业的裁员人数就高达 10 万人，(这一数字) 使一些分析家认为 9.11 恐怖袭击之后的影响会造成多达 100 万人失业。在国会，立法者和布什政府开始周密制定经济紧急对策。美联储主席格林斯潘告诉国会：“我们的自由社会基础依然完善，我相信我们会像过去一样复原并繁荣起来。”

(航空业的)第一张订单 150 亿美元对航空业来说是救命索。“这是在我国历史上从未有过的事件，”位于丹佛的 Frontier 航空公司的总经理 Sam Addam 说。该航空公司上周与其他几家大型航空公司一起宣布了大规模的裁员并减少 20% 的飞行航次。

在华尔街，由于可能发生经济衰退和战争，股票市场下跌。道琼斯工业指数周一已下跌近 700 点，接着继续急剧下滑，使股票市场经历了自大萧条（指 1929 年至 20 世纪 30 年代早期的世界性严重经济危机）以来最糟的一周。蓝筹股指数下跌了 1370 点，即 14.3 个百分点；纳斯达克目前的交易仅相当于 1997 年的水平。摩根斯坦利的市场策略家 Peter Carelo 说：“现在的问题不再是收益、经济或利率，而是恐惧。”

一些观察家相信，华盛顿的回应对摇摇欲坠的美国经济可能会是一剂及时的补药。城市国民银行的首席执行官 Richard Weiss 说：“由于美国经济本身蕴藏着财政和货币的刺激因素，经济复苏可能比预计的要快得多。”

这一切可能对普通工人或企业主是个小小的安慰，尽管他们也仍然为了生存在废墟中挣扎。华盛顿哥伦比亚特区有一位出租车司机，名字叫 Kofi Adjie, 41 岁，有十年开出租车的经验，他说：“我经历过灾难时期，但这次是最严重的。” Adjie 还说，他原来平均每天干 11-12 个小时，能挣 130 美元，现在生意减少了 60%。这不足为奇：里根国家机场是个仅有的大机场，可现在仍然关闭着；城市饭店和市中心的大街都冷冷清清。

由于消费支出占国家总产出的大约三分之二，所以恢复消费者信心是格林斯潘和国会的当务之急。为此，美联储动用现金充斥市场。同时，国会的消费计划堆积如山，花光了 1530 亿美元的社会保险盈余，甚至还有进一步减税的说法。国会已经通过了一个 400 亿美元的紧急救援计划，现在又在考虑为企业和低收入家庭减税的问题。

这场在美国国土上发生的最严重的灾难所造成的经济破坏到处可见。上周，各个行业开始估算损失。

航空业

航空咨询公司 Avitas 的高级副总裁 Adam Pilerski 说：“经济衰退有害于航空业，但恐怖主义的危害更甚。”现在（经济衰退和恐怖主义）二者（对航空业）的危害都达到了无以复加的地步。航空业债务沉重，现金匮乏，面临机票预定锐减，一些飞机的载客率不到一半。航空运输协会主席 Carol Hallet 说：“这将把一些人逐出航空业。预计今年和明年该行业的损失将接近 100 亿美元。”

当航空业复苏时（如果能复苏的话），整个行业会发生根本变化。由于航空公司把重点放在有利可图的大型机场，旅客会发现小型机场总的来讲航次会减少并且服务欠佳。

正如过去衰退期间所作的一样，将进行兼并。司法部今年夏天（下令）拆散了美国航空公司和联合航空公司两家的合并，现在可能会更乐意接受这种合并，因为这样做可以保留航线和就业岗位。

航空航天协会主席 John Douglass 说：“（航空业）将采用昂贵的新技术和新程序，使民航系统立足于应对反恐战争。”唯一的好消息是为了引诱受惊吓的顾客们重返蓝天，他们会看到航空公司将推出一系列廉价机票。

石油业

当美国海军驶离 Norfolk 奔赴中东时，因战争的威胁和经济的衰退，石油市场极度动荡。预期经济发展变缓以及空中旅行需求下降，这一切导致了能源需求减少，使原油价格下跌。然而，因为发生武装冲突的可能确实存在，分析家们认为能源价格上涨的风险极大。“这一风险很大程度上取决于军事干预是否发生，何时发生及如何发生，” A.G. Edwards & Sons 公司期货研究部主任 Bill O' Grady 说，“军事干预仅仅针对阿富汗吗？或许还有另外一个石油生产国，很可能就是伊拉克。”

海湾战争引起石油价格暴涨，但许多人确信目前（对美国）还不构成直接威胁。别的不说，石油输出国组织在上周就表示过决心，要稳定石油的产量和价格。

而 DIR-WEFA 研究所的 Michael Lynch 说，尽管石油需求下降，但恐怖袭击造成的“不确定性的影响”可能在未来几周内使石油价格上升。Lynch 说石油公司和使用石油的大型企业在这种动荡时期极可能建立自己的石油储备。同时消费者的忧虑会引发汽油价格突然上涨。美国汽车协会的 Geoff Sundstrum 说：“如果司机们突然恐慌，害怕买不到汽油或害怕汽油价格暴涨，他们就会在加油站排队，造成汽油短缺。”

零售业

恐怖袭击发生后的一周内，许多购物者都呆在家中。拥有 Bloomingdale's 和 Macy's 的联盟百货公司称，本周的销售额是 6500 万美元，比预计的大约少了 20 个百分点。其他零售商，

包括沃尔玛和图书连锁店 Borders Group 和 Barnes & Noble, 以及童装零售店 American Eagle Outfitters 都报告销售剧减, 不过截止到上周末有所反弹。国家零售联合会主席 Tracy Mullin 说: “总的来说销售在恢复, 但没有达到零售商们预期要求的水平。”

消费心理学会主席 Marian Friestad 说: “那些早已计划购买新车、家用电器或其他昂贵物品的消费者可能仍然会去购买, 但可别指望那些刚有购买想法的人会去花钱。”她还说: “在此期间, 人们不会刻意地改变自己的购买行为或试用新产品。”人们随意购买香水或时装的现象可能会减少, 事实上, 专营高档奢侈品的公司 Louis Vuitton Moet Honnessy 已经发出收益下降的警告。

那么关键的圣诞促销期情况又会怎样呢? Friestad 女士说: “人们不会太久地滞留在感情极度冲动的状态。随着秋天过去, 如果不再发生意外袭击, 正常的采购和正常的消费行为将恢复。”然而, 热销的局面绝不会出现, 因为分析家们预言圣诞节期间销售疲软。一个潜在的亮点是: 这个圣诞节由于消费者们将重新重视亲情和友情, 他们可能会增加馈赠礼品的消费。

媒体

在麦迪逊大街上, 广告业的经理们估算了在近一周内因为没有做网络电视广告而造成的损失。这个悲剧的余波在离其发生地半个(美)洲之遥的伊利诺斯的 Northfield 都能感受到, 那里的卡夫食品经销商们急得面红耳赤。拿起一本上周的 People 杂志, 看到一张照片上面是被惊吓的纽约人逃离地狱的恐怖景象。旁边一页是这个公司的 Oasis 营养棒糖广告, 广告上一个卡通形象的女人就航空公司丢失了乘客行李而使乘客因祸得福之事说着俏皮话: “(这下)你有借口买整整一大衣柜的新衣服了。”

卡夫的困窘反映了营销商们的两难处境。Saatchi & Saatchi Worldwide 首席执行官 Kevin Roberts 鼓励广告商们恢复营业以打击恐怖主义。他说: “广告的主要信息内容是让人们去购物——消费, 生活, 选择。如果我们的顾客都恐惧, 那么恐怖分子就胜利了。”但是以蛮横和厚脸皮著称的广告业现在必须找到与国家悲痛气氛相适应的新词语。一些营销商们变得如此小心谨慎以至于在美国广播公司(ABC)的 Politically Incorrect 节目主持人 Bill Maher 出现了污辱军界的言词之后, Sears 就撤销了它在这个节目的广告。

新的沉默似乎意味着已经因消费(广告业务)锐减而蒙受损失的广告业正在面临更大的损失。上周, 也就是 Universal McCann 负责预测的主任 Robert Coen 将(广告业的)收入增长从 5.8% 下调至不到 2.5% 的三个月之后, 他说: “广告消费可能会近乎于清淡。”

已经有六家电视网报道了恐怖袭击造成的广告收入损失, 估计达 3.20 亿美元。四家报业集团预告由于撤销广告将造成第三季度收入下跌。不仅仅是收入减少, 还因扩大新闻覆盖面而导致新闻用纸和劳动力成本的提高。但是密西西比大学新闻学教授 Samir Husni 认为, 这场悲剧对媒体内容有积极影响。他说: “这是严肃内容, 不是一般的公关, 媒体宣传恢复轻松肤浅的娱乐内容还需一段时间。”

娱乐业

当现实中的混乱在电视屏幕上 24 小时不停播放的时候, 又怎么能够推销虚拟产品呢? 这是

拥有 3720 亿美元的娱乐业所面临的挑战。分析家估计，由于 9.11 悲剧的发生，娱乐业的收入将减少 6% 至 8%。

目前最紧迫需要回答的问题是，广告收入已直线下滑的电视业还会发生什么？虽然在新季度里(电视台)已清除了所有被认为能唤起人们对 9.11 事件不愉快回忆的相关信息，但(电视台)对未来观众的口味仍存有深深的疑虑。“我们不知道能否用新节目唤起观众的兴趣，”一位不愿透露姓名的电视网主管说，“在下一个季度里可能会出现混乱局面，但我们对此无能为力。”

两部耗资巨大的影片 **Big Trouble** 和 **Collateral Damage** 上个星期被无限期地搁置起来，其它以纽约为主体的电影也遭到封杀。还有更多的一些电影，其中有涉及恐怖主义和世贸中心的内容也都被清除掉了。然而，娱乐业不会长期遭受损失，据分析家预测，到了明年第一季度损失有望得到制止。

保险业

财产险和意外险的保险公司已在上半年受到金融风暴的打击，利润骤减，蒙受损失，而现在他们又面临更恶劣的处境。**Willams Capital Group** 的分析家 **Michael Paisan** 警告说：“所有的利润都将不复存在。”跟踪保险业收益状况的保险服务机构的统计表明，上半年利润下降了 76%，即 79 亿美元。与此同时，低迷的股票价格和利率也使保险公司的投资收入减少。但分析家们确信，保险业能够支付所估算的 300 亿美元的索赔金额。如果高额赔偿的业务中断险和个人人身伤害险的索赔接踵而来，那么理赔数额还会增加。**Dresdner Kleinwort Wasserstein** 证券公司的分析家 **Kenneth Zuckerberg** 说：“这些公司有随时能出手的短期投资。”保险业可得到两方面的支持：第一是“山姆大叔”(指美国政府)，即保险公司支付的理赔金额可获得课税减免，另一个是可通过国外的再保险公司对(美国)国内的保险公司进行保险。

可以肯定的是，对与恐怖主义或与战争相关的事件，尤其是航空业，其保险费率将大幅提高，而且承包范围也会更受限制。商业财产保险和意外伤害保险的费率经历了激烈竞争造成的 10 年停滞之后最近开始回升，续保费率提高了 10% 至 15%。近几个月即将到期的保险单可能会额外增加 20% 甚至更高的保险费，部分原因是由于国内外再保险公司因承担了巨大风险而将增加收费。